

No. 3895

**UNITED STATES OF AMERICA
and
HAITI**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
the disposition of surplus equipment and materials
under the mutual defense assistance program. Port-au-
Prince, 21 March and 5 April 1955**

Official texts: English and French.

Registered by the United States of America on 19 June 1957.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
HAÏTI**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la liquida-
tion de l'équipement et du matériel en surplus fournis
en vertu du programme d'aide pour la défense mutuelle.
Port-au-Prince, 21 mars et 5 avril 1955**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 19 juin 1957.

No. 3895. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND HAITI RELATING TO THE DISPOSITION OF SURPLUS EQUIPMENT AND MATERIALS UNDER THE MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE PROGRAM. PORT-AU-PRINCE, 21 MARCH AND 5 APRIL 1955

N° 3895. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET HAÏTI RELATIF À LA LIQUIDATION DE L'ÉQUIPEMENT ET DU MATÉRIEL EN SURPLUS FOURNIS EN VERTU DU PROGRAMME D'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE. PORT-AU-PRINCE, 21 MARS ET 5 AVRIL 1955

I

*The American Embassy to the Haitian
Ministry of State for Foreign relations*

I

*L'Ambassade des États-Unis d'Amérique
au Ministère des relations extérieures
d'Haïti*

No. 170

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Secretariat of State for Foreign Relations and has the honor to propose the following arrangements under Article I, paragraph 3 of the Military Assistance Agreement between our two Governments dated January 28, 1955,² respecting the disposition of equipment and materials furnished by the United States under that Agreement, and no longer required for the purposes for which originally made available.

1. The Government of Haiti will report to United States personnel discharging United States responsibilities in Haiti under the Military Assistance Agreement such equipment and materials furnished under end item programs as are no longer required for the purposes for which originally made available. It is understood that such personnel of the Government of the United States may also inform the Government of Haiti of any equipment and materials which may come to the attention of the Government of the United States, and when so informed the Government of Haiti will enter into consultation with the Government of the United States with a view to disposing of any such items in accordance with the procedures set out in the following paragraphs.

2. The United States Government may accept title to such equipment and materials in Haiti for transfer to a third country or for such other disposition as may be made by the United States Government.

¹ Came into force on 5 April 1955 by the exchange of the said notes.

² See p. 83 of this volume.

¹ Entré en vigueur le 5 avril 1955 par l'échange desdites notes.

3. When title is accepted by the United States Government such equipment and materials will be delivered free alongside ship in case ocean shipment is required, or delivered free on board inland carrier at a shipping point in Haiti designated by the Government of the United States in the event ocean shipping is not required, or, in the case of flight-delivered aircraft, at such airfield in Haiti as may be designated by the Government of the United States.

4. Such property reported no long required in the Military Assistance Program of the Government of Haiti and not accepted by the Government of the United States for redistribution or return will be disposed of as agreed between the Governments of Haiti and the United States.

5. Any salvage or scrap from property furnished under the Military Assistance Agreement shall be reported to the Government of the United States in accordance with paragraph 1 and shall be disposed of in accordance with paragraphs 2, 3 and 4, of these arrangements. Salvage or scrap which is not accepted by the Government of the United States will be used to support the defense effort of Haiti or of other countries to which military assistance is being furnished by the Government of the United States.

The Embassy of the United States of America avails itself of this occasion to renew to the Secretariat of State for Foreign Relations the assurances of its highest consideration.

R. T. D.

American Embassy, Port-au-Prince
March 21, 1955

II

The Haitian Ministry of State for Foreign Relations to the American Embassy *Le Ministère des relations extérieures d'Haïti à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE D'HAÏTI
SECRETARIE D'ÉTAT DES RELATIONS EXTÉRIEURES

SG/CG/554.

La Secrétairerie d'État des Relations Extérieures présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de lui accuser réception de sa Note n°-170 en date du 21 mars écoulé contenant les arrangements prévus à l'Article I, paragraphe 3, de l'Accord d'Assistance Militaire entre les Gouvernements Haïtien et Américain signé le 28 janvier 1955¹ et dont les termes en français sont les suivants :

« L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments à la Secrétairerie d'État des Relations Extérieures et a l'honneur de proposer

¹ Voir p. 83 de ce volume.

les arrangements suivants, aux termes de l'Article I, paragraphe 3, de l'Accord d'Assistance Militaire entre nos deux Gouvernements en date du 28 janvier 1955, concernant l'affectation des équipements et des matériels fournis par les États-Unis en application de cet Accord et qui ne sont plus nécessaires aux fins pour lesquelles ils avaient été fournis à l'origine.

« 1 — Le Gouvernement d'Haïti indiquera au personnel des États-Unis chargé d'exécuter en Haïti les obligations incombant aux États-Unis aux termes de l'Accord d'Assistance Militaire, les équipements et les matériels fournis en vertu de programmes de fournitures de produits finis, qui ne sont plus nécessaires aux fins pour lesquelles ils avaient été fournis à l'origine. Il demeure entendu que ledit personnel du Gouvernement des États-Unis pourra également signaler au Gouvernement d'Haïti tous équipements et matériels qui pourront retenir l'attention du Gouvernement des États-Unis en vue de leur affectation conformément à la procédure décrite dans les paragraphes suivants.

« 2 — Le Gouvernement des États-Unis pourra accepter la propriété de ces équipements et matériels pour les céder à un tiers pays pour toute autre affectation qu'il pourra en faire.

« 3 — Quand le Gouvernement des États-Unis accepte la propriété de ces équipements et matériels, ceux-ci seront livrés en Haïti franco le long du navire en cas de transport par mer, ou franco à bord d'un véhicule de transport terrestre à un point d'expédition désigné par le Gouvernement des États-Unis dans le cas où ces équipements et matériels ne sont pas expédiés par mer, ou dans le cas de transport par avion, à tel aéroport en Haïti que pourra désigner le Gouvernement des États-Unis.

« 4 — Les articles signalés comme n'étant plus nécessaires au Programme d'Assistance Militaire du Gouvernement d'Haïti et qui ne sont pas acceptés par le Gouvernement des États-Unis en vue de leur redistribution ou retour recevront telle affectation qui sera convenue entre les Gouvernements d'Haïti et des États-Unis.

« 5 — Tout déchet ou résidu des biens fournis en vertu de l'Accord d'Assistance Militaire sera signalé au Gouvernement des États-Unis conformément au paragraphe I et sera affecté d'accord avec les dispositions des paragraphes 2, 3 et 4 des présents arrangements. Les résidus ou déchets qui ne sont pas acceptés par le Gouvernement des États-Unis seront utilisés pour renforcer l'effort de défense d'Haïti ou d'autres pays auxquels le Gouvernement des États-Unis fournit une assistance militaire.

« L'Ambassade des États-Unis d'Amérique profite de cette occasion pour renouveler à la Secrétairerie d'État des Relations Extérieures les assurances de sa haute considération.

« Ambassade Américaine

« Port-au-Prince, le 21 mars 1955

R. T. D. »

En réponse à cette communication, la Secrétairerie d'État des Relations Extérieures a l'honneur d'informer l'Ambassade des États-Unis d'Amérique que le Gouvernement d'Haïti accepte les arrangements contenus dans la note susmentionnée laquelle constitue avec la présente réponse un Accord entre les Gouvernements d'Haïti et des États-Unis d'Amérique.

La Secrétairerie d'État des Relations Extérieures saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique l'assurance de sa haute considération.

C. J.

Port-au-Prince, le 5 avril 1955

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF HAITI
MINISTRY OF STATE FOR FOREIGN RELATIONS

SG/CG/554.

The Ministry of State for Foreign Relations presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to acknowledge the receipt of its note No. 170, dated March 21, 1955, containing the arrangements provided for in Article I, paragraph 3, of the Military Assistance Agreement between the Haitian and American Governments, signed on January 28, 1955, the terms of which, in French, are as follows :

[*See note I*]

In reply to that communication, the Ministry of State for Foreign Relations has the honor to inform the Embassy of the United States of America that the Government of Haiti accepts the arrangements contained in the above-mentioned note which, together with this reply, constitutes an agreement between the Governments of Haiti and the United States of America.

The Ministry of State for Foreign Relations avails itself of this occasion to renew to the Embassy of the United States of America the assurance of its high consideration.

C. J.

Port-au-Prince, April 5, 1955

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.